


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета  
Протокол № 7 от «25» февраля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)  
 Газизов Р.А.  
«28» февраля 2022 г.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**Уровень образования:**  
магистратура

Направление подготовки  
**45.04.02 - Лингвистика**

Профиль подготовки  
**Профессионально-ориентированный перевод**

Форма обучения  
**очная, очно-заочная**

Для приема: 2022  
Уфа – 2022 г.

Составитель / составители: Филимонова Е.А. к.ф.н., доцент, Камалов Р.И., к.ф.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 7 от «28» февраля 2022 г.

Декан/ Директор Р. Газизов / Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

---

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202 \_\_\_\_ г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	9
4. Объем практики	10
5. Содержание практики	11
6. Форма отчетности по практике	11
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	11
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	25
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	27
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	28

## **1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид практики:**

*Производственная*

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Переводческая

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная* (проводится в БашГУ (филиале) либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен университет (филиал))

*Выездная* (выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен университет (филиал)).

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

*дискретно по видам практики*

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

### **1.4. Место проведения практики.**

БашГУ ФРГФ либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен университет (филиал)

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

### **1.6. Организация проведения практики.**

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная), непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение». Производственная практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

**2.1. Основной целью производственной практики** является обучить студентов практическим навыкам и подготовить их к самостоятельной профессиональной деятельности по избранной специальности, развить аналитическое, филологическое и лингвистическое мышление и практические навыки работы с текстом; научить работе со словарями; расширить активный и пассивный словарный запас; выработать навык правильной интерпретации иноязычного текста и распознавания в нём лингвистических компонентов; развить у студентов навыки свободной речи на основе анализируемых переведенных произведений английской и американской литературы; развить социокультурную компетенцию, способствующую формированию более полного представления о культуре страны (стран) изучаемого языка.

**2.2. Основными задачами производственной практики** обучающихся являются: 1) актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов Практический курс перевода первого иностранного языка, Литература и культура стран изучаемых языков, История и социум стран изучаемых языков; 2) приобретение практических навыков работы со словарем; 3) расширение активного и пассивного словарного запаса; 4) овладение навыками сбора и анализа языковых фактов; 5) овладение навыками участия в научных дискуссиях с сообщениями по заданной теме.

### **2.3. Перечень индикаторов достижения компетенций с указанием планируемых результатов обучения по практике:**

<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>
ОПК – 1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	1.1 ОПК-1 Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.
	1.2 ОПК-1 Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	Уметь: Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве

		выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
	1.3 ОПК-1 Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Уметь: Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.
ОПК – 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	Уметь: Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.
	4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Уметь: Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
ОПК- 5 Способен Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	5.1 ОПК-5 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.
	5.2 ОПК-5 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	5.3 ОПК-5 Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной

		коммуникации.
ПК – 1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода.	Владеет навыками использования основных приемов перевода.
	1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода
	1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности
ПК – 2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	2.1 ПК-2 Знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности
	2.2 ПК-2 Умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
	2.3 ПК-2 Владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	Владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе
ПК-3 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	3.1 ПК-3 Знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
	3.2 ПК-3 Умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста

	3.3 ПК-3 Владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	Владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов
ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	4.1 ПК-4 Умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	Умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями
	4.2 ПК-4 Владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	Владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста
	4.3 ПК-4 Владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	Владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.
ПК-5 Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	5.1 ПК-5 Умеет применять навыки синхронного перевода	Умеет применять навыки синхронного перевода
	5.2 ПК-5 Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык
	5.3 ПК-5 Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-6 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	6.1 ПК-6 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	6.2 ПК-6 Умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	Умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.



		делегаций.
	6.3 ПК-6 Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль Профессионально-ориентированный перевод.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Наименование последующий дисциплины (модуля)
Профессионально-ориентированный перевод Основы моделирования перевода Специальная теория перевода Проблемы современного переводоведения Педагогика высшей школы Практический курс перевода первого иностранного языка Практический курс перевода второго иностранного языка Практический курс синхронного перевода Квантитативная лингвистика Основы переводоведения по компьютерной программе Trados Практика перевода с использованием компьютерной программы Trados Герменевтические аспекты	Преддипломная практика Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

перевода Основы видеоперевода Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации Основы редактирования переводов (компьютерная программа Cooledit) Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Comtasia)	
---	--

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки: Профессионально-ориентированный перевод, предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 6 зачетных единиц (216 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 2 часа, в форме самостоятельной работы 214 часов.

#### 5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Теоретическая подготовка студентов к прохождению производственной практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	<i>Проверка дневника производственной практики. Знакомство с базой практики и получение индивидуального задания</i>
2	Основной этап	Выполнение переводов и их редакция	<i>Перевод материалов, предоставляемых на базе практики, проверка дневника</i>

			<i>производственной практики</i>
3	Заключительный этап	Составление отчетной документации и выступление на отчетной конференции	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника производственной практики</i>
	Итого:	<b>216 ч.</b>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

## **6. Форма отчетности по практике**

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в**

## процессе освоения образовательной программы

ОПК – 1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
<p>1.1 ОПК-1</p> <p>Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся знает в полном объеме междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>отлично</p>
		<p>Обучающийся хорошо знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>хорошо</p>
		<p>Обучающийся знает некоторые междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>удовлетворительно</p>
		<p>Обучающийся не знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p>	<p>неудовлетворительно</p>
<p>1.2 ОПК-1</p> <p>Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций</p>	<p>Уметь интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций</p>	<p>Обучающийся умеет интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций</p>	<p>отлично</p>
		<p>Обучающийся умеет интерпретировать многие языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций</p>	<p>хорошо</p>
		<p>Обучающийся умеет интерпретировать некоторые языковые явления и</p>	<p>удовлетворительно</p>

1.3 ОПК-1 Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.		процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	
		Обучающийся не умеет интерпретировать некоторые языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	неудовлетворительно
	Умеет анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Обучающийся умеет анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно умеет анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	неудовлетворительно

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает	Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и	Обучающийся адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	отлично

фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	эстетическую информацию.	Обучающийся хорошо интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	неудовлетворительно
4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Обучающийся умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	отлично
		Обучающийся хорошо определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	удовлетворительно
		Обучающийся не может определить жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	неудовлетворительно
4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Обучающийся владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	неудовлетворительно

		регистров общения.	
--	--	--------------------	--

ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
5.1 ОПК-5 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Обучающийся учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	отлично
		Обучающийся хорошо учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	неудовлетворительно
5.2 ОПК-5 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Обучающийся адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	отлично
		Обучающийся хорошо идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	неудовлетворительно
5.3 ОПК-5 Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Обучающийся корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет использовать этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	хорошо

межкультурной коммуникации.		коммуникации.	
		Обучающийся удовлетворительно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	неудовлетворительно

ПК – 1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода.	Владеет навыками использования основных приемов перевода.	Обучающийся владеет навыками использования основных приемов перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками использования основных приемов перевода.	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно владеет навыками использования основных приемов перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся плохо владеет навыками использования основных приемов перевода.	неудовлетворительно
1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	удовлетворительно
		Обучающийся плохо владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	неудовлетворительно
1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	отлично
		Обучающийся хорошо умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	удовлетворительно
		Обучающийся плохо использует критерии эквивалентности перевода при	неудовлетворительно



		оценке результатов своей переводческой деятельности	
--	--	---	--

ПК – 2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2.1 ПК-2 Знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Обучающийся знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	отлично
		Обучающийся хорошо знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	удовлетворительно
		Обучающийся плохо знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	неудовлетворительно
2.2 ПК-2 Умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	отлично
		Обучающийся хорошо умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	хорошо
		Обучающийся удовлетворительно умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	удовлетворительно
		Обучающийся плохо умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	неудовлетворительно
2.3 ПК-2 Владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	Владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	Обучающийся в полной мере владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	хорошо
		Обучающийся не в полной мере владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	удовлетворительно
		Обучающийся плохо владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	неудовлетворительно

ПК-3 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

3.1 ПК-3 Знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Отлично знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	отлично
		Хорошо знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	хорошо
		Удовлетворительно знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	удовлетворительно
		Плохо знает методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	неудовлетворительно
3.2 ПК-3 Умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Обучающийся отлично умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	отлично
		Хорошо умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	хорошо
		Умеет не плохо анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	удовлетворительно
		Плохо умеет анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	неудовлетворительно
3.3 ПК-3 Владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование	Владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	Отлично владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	отлично
		Хорошо владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	хорошо

художественных текстов		Удовлетворительно владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	удовлетворительно
		Плохо владеет умением редактировать текст с сохранением точности информации, умением осуществлять стилистическое редактирование художественных текстов	неудовлетворительно

ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4.1 ПК-4 Умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	Умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	Обучающийся отлично умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	отлично
		Умеет хорошо пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	хорошо
		Удовлетворительно умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	удовлетворительно
		Плохо умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями	неудовлетворительно
4.2 ПК-4 Владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	Владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	Отлично владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	отлично
		Хорошо владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	хорошо
		Удовлетворительно владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	удовлетворительно
		Плохо владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста	неудовлетворительно
4.3 ПК-4 Владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	Владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	Отлично владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	отлично
		Хорошо владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	хорошо
		Удовлетворительно владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	удовлетворительно
		Плохо владеет навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	неудовлетворительно

ПК-5 Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской

Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

5.1 ПК-5 Умеет применять навыки синхронного перевода	Умеет применять навыки синхронного перевода	Умеет отлично применять навыки синхронного перевода	отлично
		Умеет хорошо применять навыки синхронного перевода	хорошо
		Умеет удовлетворительно применять навыки синхронного перевода	удовлетворительно
		Умеет плохо применять навыки синхронного перевода	неудовлетворительно
5.2 ПК-5 Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	Умеет отлично производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	отлично
		Умеет хорошо производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	хорошо
		Умеет удовлетворительно производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	удовлетворительно
		Умеет плохо производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык	неудовлетворительно
5.3 ПК-5 Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и	Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую	Владеет отлично принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	отлично

проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет хорошо принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	хорошо
		Владеет удовлетворительно принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	удовлетворительно
		Владеет плохо принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	неудовлетворительно

ПК-6 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

6.1 ПК-6 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся отлично знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	отлично
		Хорошо знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	хорошо
		Удовлетворительно знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	удовлетворительно
		Плохо знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	неудовлетворительно
6.2 ПК-6 Умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры	Умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	Отлично умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	отлично
		Хорошо умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	хорошо

официальных делегаций.		Удовлетворительно умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	удовлетворительно
		Плохо умеет сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.	неудовлетворительно
6.3 ПК-6 Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Отлично владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	отлично
		Хорошо владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	хорошо
		Владеет удовлетворительно нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	удовлетворительно
		Владеет плохо нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	неудовлетворительно

## **7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.**

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

*Требования к отчетной документации по производственной практике.*

Отчет о производственной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

*Рабочий график проведения практики* включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению производственной практики; подбор письменных или устных источников для перевода. Основной этап: предпереводческий анализ текста для перевода; подготовка глоссария (50 – 100 единиц в зависимости от сложности текста); перевод (письменный или устный); анализ и обсуждение проблем перевода на конференции. Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

*Индивидуальное задание* предполагает выполнение следующих пунктов: 1. Сбор материала для перевода и его обработка; 2. Подготовка глоссария (50 – 100 единиц); 3. Осуществление письменного / устного переводов; 4. Оформление перевода в соответствии с требованиями руководителя практики; 5. Анализ и обсуждение проблем перевода на конференции; 6. Ведение дневника практики и оформление отчетной документации по практике.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Объект перевода
4. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
5. Основные трудности при переводе
6. Пути решения проблем
7. Примеры перевода
8. Обратная связь по организации практики

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Особенности оформления перевода текстов различных жанров и стилей (деловые письма, личные документы, контракты, художественный текст, публицистический текст, научный текст и т.д.).
- 2) Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
- 3) Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на

переводе.

- 4) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.
- 5) Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
- 6) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 7) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 8) Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа.
- 9) Формирование наценок на выполнение перевода.
- 10) Сроки сдачи.
- 11) Работа переводчика-фрилансера.
- 12) Особенности и сложности устного перевода.
- 13) Проблемы стрессоустойчивости устного переводчика и способы их преодоления
- 14) Устный последовательный и синхронный переводы: особенности и различия
- 15) Способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой в процессе устного перевода

### **Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы, подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции



освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 основная литература:**

1) Головина, Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е. В. Головина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (дата обращения: 09.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1298-7. – Текст : электронный.

2) Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 09.06.2021). – Текст : электронный.

### **8.2 дополнительная литература:**

1) Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов=Translating Natural Science Texts : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 174 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611217> (дата обращения: 09.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4081-1. – Текст : электронный.

2) Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

(дата обращения: 09.06.2021). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

3) Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 09.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

4) Слепович, В. С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 09.06.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

### **Рекомендованная литература для выполнения перевода:**

1. Frank Baum The Wonderful Wizard of Oz. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
2. G. Greene The Third Man. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
3. R. Kipling Just So Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
4. O. Wilde The Star-Child and Other Legends. – М.: Восток-Запад, 2007. – 349 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
5. P.G. Wodehouse Jeeves and the Unbidden Guest. – М.: Восток-Запад, 2007. – 122 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
6. K. Grahame The Wind in the Willows. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
7. B. Savanna The Boy Next Door. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.
8. O. Wilde The Canterville Ghost. – М.: Восток-Запад, 2007. – 156 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
9. H.G. Wells Short Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
10. W.S. Maugham Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
11. J. London In a Far Country. Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
12. J. Swift Gulliver's Travels. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
13. A. Conan Doyle Sherlock Holmes Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
14. J. Ruskin The King of the Golden River. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

15. E. Hemingway *The Old Man and the Sea*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
16. *English Fairy Tales*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
17. A. Milne *Winnie-the-Pooh*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
- Доступ к электронному изданию всех книг возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online".— <URL:<http://www.biblioclub.ru/>>.

### 8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

<http://thinkaloud.ru/>, <https://translator-school.com/>, [www.bashlib.ru](http://www.bashlib.ru),  
<http://www.biblioclub.ru/>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики (НИР), включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

– **PROJECT GUTENBERG** the Internet's oldest producer of **FREE electronic books no longer in copyright** <http://promo.net/pg/> or <http://www.gutenberg.us/com/index.htm>

– **EBOOKS ONLINE LIBRARY** a collection sourced from Project Gutenberg and prepared with special attention to the needs of visually impaired and older readers (you can set the font size & colour, or background colour, etc.) <http://www.readasilly.com/>

– **IPL – THE INTERNET PUBLIC LIBRARY** is a public service organization and learning/teaching environment at the **University of Michigan School of Information** <http://www.ipl.org/> or <http://www.ipl.org/reading/books> – over 20,000 free books available online

– **MUNSEYS – over 20,000 rare and hard to find titles** <http://www.blackmask.com/>

– **Oxford Text Archive** – A premium academic resource from **Oxford University** (more than 2,500 resources in over 25 different languages). Some texts require the user to obtain the written permission of the original depositor. <http://ota.ahds.ac.uk>

– **THE ESERVER** – a contemporary collection of online intellectual texts & resources **the University of Washington** <http://eserver.org/> **THE ENGLISH SERVER FICTION COLLECTION** by **Martha Cheng & Geoff Sauer** <http://eserver.org/fiction/>

– **Online Books Page** – **University of Pennsylvania site** (more than 25,000

- books online) <http://digital.library.upenn.edu/books>
- **Alex Catalogue of Electronic Texts** a collection of about 14,000 “classic” public domain documents from American and English literature as well as Western philosophy <http://www.infomotions.com/alex>
  - **BIBLIOMANIA – more than 2,000 free classic texts, plus research works**  
<http://www.bibliomania.com/>
  - **BARTLEBY. COM** World History, many classic reference works and more <http://www.bartleby.com/> or <http://www.bartleby.com/index.html>
  - **Complete Works of William Shakespeare** (for reading online, in HTML) <http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/works.html>
  - **Elfwood**– over 20, 000 works of art & literature by over 1,500 **Science Fiction/Fantasy** artists and writers <http://elfwood.lysator.liu.se>
  - **ÆON SPECULATIVE FICTION AND SCORPIUS DIGITAL PUBLISHING**  
<http://www.aeonmagazine.com/index.html>
  - **Bookrags**– 1,500 classic titles available, for Palm or other handheld devices. <http://www.bookrags.com/ebooks.html>
  - **Ebooks4free** – free e-books and manuscripts, historical documents & literature, religion & magik, audio readings and much more. Multilingual site: languages include English, Italian, French, German, Spanish, Portuguese, Chinese, Sanskrit, Hebrew, Latin. <http://www.ebooks4free.net>
  - Online Great Books in English Translation <http://books.mirror.org/gb.home.html>
  - Manybooks.net <http://manybooks.net/>
  - **Webooks.com eLibrary**– over 2,200 free e-books in html, for reading online. <http://www.web-books.com/cool/ebooks/Library.htm>
  - **FlipBooks** – Books prepared to be read in the FlipViewer (software) FlipBooks (also called FlipViewer® books) are books that have 3-D turning pages. A highly visual format especially suitable for displaying albums of images etc. <http://www.fliplibrary.com>
  - **Franklin Free Library** – thousands of free texts, some titles are also available for purchase as Franklin Reader formatted e-books. <http://www.franklin.com/free-library>
  - **Audiobooks for free** – Many classics of literature available, in 25 categories (including Adventure, Crime Mystery, Science Fiction, Fantasy, Westerns, Thrillers, Martial Arts, Spy Stories, Historical & Humour). Also a few non-fiction items. All as mp3 files. However only files playing at 8 Kb/sec files are free. Requires registration, & the supply of some personal information. <http://www.audiobooksforfree.com>
  - **World Public Library** – from the World Electronic Text Library Foundation, based in Honolulu, Hawaii. Free, unlimited public access to a comprehensive collection of public domain texts & references, and links to thousand of on-line libraries around the world. <http://netlibrary.net/WorldHome.html>
  - Classic Reader [www.classicreader.com](http://www.classicreader.com)

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В

процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<p>1. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для промежуточной аттестации: Аудитория №25, аудитория №24, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д.</p>	<p>Индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1) 84/84* 213*213 MW</p> <p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной</p>

19, лит. А, А1)		<p>среде (ЭИОС) вуза  <b>Аудитория №13</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
-----------------	--	--

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.